

« The concluding verses of a 'Lyrical poem in Khotanese' », in : Ryutaro Tsuchida and Albrecht Wezler, eds., *Harānandalaharī: volume in honour of Professor Minoru Hara on his seventieth birthday*. Reinbeck, Wezler, 2000, pp. 143-154.

Mauro Maggi

**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/34180>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2003

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Mauro Maggi, « « The concluding verses of a 'Lyrical poem in Khotanese' », in : Ryutaro Tsuchida and Albrecht Wezler, eds., *Harānandalaharī: volume in honour of Professor Minoru Hara on his seventieth birthday*. Reinbeck, Wezler, 2000, pp. 143-154. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 24 | 2003, document 14, mis en ligne le 05 janvier 2010, consulté le 03 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/34180>

Ce document a été généré automatiquement le 3 mai 2019.

Tous droits réservés

« The concluding verses of a 'Lyrical poem in Khotanese' », in :
 Ryutaro Tsuchida and
 Albrecht Wezler, eds.,
*Harānandalaharī: volume in honour of
 Professor Minoru Hara on his seventieth
 birthday*. Reinbeck, Wezler, 2000,
 pp. 143-154.

Mauro Maggi

- 1 M. J. Dresden, « A lyrical poem in Khotanese. Part 1: Text », in: *Beiträge zur Indienforschung Ernst Waldschmidt zum 80. Geburtstag gewidmet*, Berlin, 1977, 81-103, provided a synoptic edition with facsimiles of the six partly overlapping manuscripts that preserve a love poem in Late Khotanese. The text is difficult to interpret because we know Khotanese chiefly from Buddhist texts. Kumamoto carries on the work begun by his teacher and offers a commented edition and translation of verses 22-29. 22d: the alternative translation 'that is leading me and (my) lover astray every day' would account for the conjunction *rri* and make the relative clause easier. 26d: in the translation, add 'Also' (*ra*) before 'Prince Kīcaka'. 29c: emend *sīna* to *s<o>na* (this was probably the reading of the source manuscript: *o* misread as *i*) or better to *s<au>na* as no *o* occurs in P2956 (*cf.* the brother's name *upaysauna*) and translate 'Sunda and Upasunda'; here *n* is Gāndhārī from Old Indo-Aryan *nd*.

INDEX

Thèmes : 2.1. Langues anciennes

AUTEURS

MAURO MAGGI

Istituto Universitario Orientale – Naples